Mõistete pikk nimekiri

Inglise keeles	Tõlge (esimene eelistus esimesena)	Kommentaarid
abbreviate	**lühendama**	
ability	**võime**	
able to	**on võimeline, saab**	
abnormal	**ebanormaalne**	
abort	**katkestama, ennetähtaegselt katkestama**	
aborted	**katkestatud, ennetähtaegselt katkestatud**	
about	**teave**	
accept	**aktsepteerima,** tunnustama, vastu võtma	
access	**ligipääs,** pöördumine	Nt. access menus = ligipääs menüüdele
access code	**pääsukood**	
access key	**pääsuvõti**	
access statistics	**pöördumise statistika**	
access time	**pöördusaeg, pöördumise aeg**	
accessibility	**kättesaadavus, ligipääsetavus**	
account	**konto**	
action	**toiming, tegevus**	"Drupal'i kontekstis tundub "toiming" õigema tõlkena kui "tegevus", sest "toiming" on kindlamalt piiritletud kui "tegevus". Ka "Action" on Drupalis aga suhteliselt konkreetne ja piiritletud sündmus, mitte pidev protsess.
activate	**aktiveerima**	
active	**aktiivne**	
adapt	**kohandama, kohanema**	
add	**lisa, lisama**	
add-in	**plugin, lisandmoodul**	
administer	**halda**	Vältida võiks tõlget „administreeri”
administration	**haldus**	
administrator	**administraator**	
aggregate	**kogum, agregaat**	
aggregator	**uudistekoguja**	Sama, mis **news aggregator =uudistekoguja**
alert	**hoiatus, hoiatama**	
alias	**teisik**, alias	Nt. **URL path alias = internetiaadressi teisik**

allocate	**eraldama, paigutama**	
allow	**lubama**	
anonymous	**tundmatu kasutaja,** anonüümne	
append	**lisama, liitma, pöörduma**	
applicable	**rakendatav, kohane**	
apply	**rakendama**	
arrow	**nool**	
article	**artikkel**	
ascending	**kasvav järjestus**	
aspect ratio	**kuvasuhe**	
assign	**omistama,** kinnistama, lisama	
attach	**manustama**	
attachment	**manus**	
attribute	**atribuut, tunnus**	
authenticate	**autentsust kinnitama**	
authentication	**autentimine, autentsuse kindlakstegemine**	
author	**autor**	
authored by	**kinnitatud (kellegi poolt), autoriseeritud**	
authored on	**kinnitatud, autoriseeritud (millegi üle, millalgi)**	
authoring	**autorlus**	
authorization	**volitamine,** pääsuõiguste andmine	
authorize	**volitama**	
available	**kättesaadav**, käideldav	
back button	**tagasimineku nupp**	
backup	**varundus, varukoopia**	
behavior	**käitumine**	
bitmap	**raster, bitmap**	
blank page	**tühi lehekülg**	
block	**plokk**	
blog	**ajaveeb**	Vältida võiks „blog'i" või siis kasutada lehel läbivalt ühtmoodi tõlget
blog API	**ajaveebi API**	
body	**teksti põhiosa**, **põhiosa,** keha	Ei tohiks tõlkida „sisuks", sest vaja eristada mõistest "content" = sisu. „Teksti põhiosa" on keeleliselt ilusam kui „keha"

bold	**rasvane**	
bookmark	**järjehoidja**	
boolean	**kahendmuutuja**	
bounding box	**piirikast**	
box	**kast**	
breadcrumb	**navigatsiooniviited**	
breadcrumb	**navigatsiooniviited**	
break	**katkestus**	
browse	**sirvi, sirvima**	
browser	**sirvija**, brauser	
buffer	**puhver**	
bug	**programmiviga**	
bug report	**programmivigade aruanne**	
built-in	**sisseehitatud**	
button	**nupp**	
byte	**bait**	
cache	**vahemälu**	
cancel	**loobu**, tühista	
category	**kategooria**	Ka liigitus, klass
cell	**lahter**	
change	**muutma**	
character set	**tähemärgistik**	= charset
charset	**tähemärgistik**	= character set
chart	**diagramm, skeem, joonis**	
check	**märkima**	
checkbox	**märkeruut**	
clean URLs	**korralikud interneti-aadressid**	Ka Korralikud URLid
cleanup	**puhastus**	
client	**klient**	
clipart	**lõikepilt**	
clipboard	**lõikelaud**	
close	**sulgema**	
codec	**codec, kooder-dekooder**	
collapse	**paki kokku,** ahenda	
collate	**põimima**	
collation	**järjestus, põiming (?)**	
color	**värv**	
color map	**värvitabel**	
color picker	**värvikorjaja**	Võiks eristada värvivalijast **color selector**
color scheme	**värviskeem**	
color selector	**värvivalija**	

column	**tulp**, veerg	
command	**käsk**	
command line	**käsurida**	
comment	**kommentaar**	
commit	**kehtestama, muudatusi püsivalt salvestama**	
complete	**täielik, lõpetatud**	
compose	**koostama**	
compute	**arvutama**	
condition	**tingimus**	
confidential	**salajane**	
confidentiality	**salastatus**	
configurable	**seadistatav, konfigureeritav**	
configuration	**seadistus**, konfiguratsioon	
configure	**seadista**	
configure	**seadista**	Võiks vältida kohmakat tõlget “konfigureeri”
confirm	**kinnita**	
confirm	**kinnita**	
connect	**ühenda**	
connection	**ühendus**	
consistency	**terviklikkus**	
console	**juhtpult, pult, konsool**	
consolidate	**ühendama**	
constraint	**piirama, piirang**	
contact form	**kontaktvorm**	
container	**konteiner**	
content	**sisu**	
content type	**sisu tüüp**	
context	**kontekst**	
continue	**jätkama**	
contribute	**panustama**	
contributor	**panustaja**	
controller	**kontroller**	
controls	**juhtimisseadmed**	
conversion	**teisendamine, muutmine, vahetus**	
convert	**teisenda**	
cookie	**küpsis**	
copyright	**autoriõigus**	
core	**tuumik**	Nt. **core module = tuumikmoodul**
corrupt	**rikutud**	
counter	**loendur**	

country code	**riigikood**	
CPU	**protsessor**	
create	**loo**	
cron	**ajastatud hooldustöö**	Kuna on kohmakas, siis ei pea tingimata eestindama...
cron maintenance task	**ajastatud hooldusülesanne**	
cronjob	**ajastatud hooldustöö**	
crop	**kärpima**	
current	**praegune**	
custom	**kohaldatud**	
customize	**kohaldama, mugandama**	
date	**kuupäev**	
decode	**dekodeerima**	
decryption	**dekrüpteerima**	
default	**vaikeväärtus, vaikimisi**	
default configuration	**vaikesätted**	
define	**määratlema, määrama, väärtust andma**	
delegate	**delegeerima**	
delete	**kustuma**	
delimiter	**eraldaja**	
deny	**eitama, lahti ütlema**	
dependency	**sõltuvus**	
descending	**laskuv järjestus**	
description	**kirjeldus**	
design	**disan**	
desktop	**töölaud**	
detach	**eraldama**	
details	**üksikasjad**	
detect	**tuvastama**	
device	**seade**	
dialog box	**dialoogiaken**	
directory	**kataloog, kaust**	
directory listing	**kataloogide loend**	
disable	**välja lülitama**	
disabled	**välja lülitatud**	
discard	**ära jätma**	
disconnect	**lahti ühendama**	
display	**kuvar, näidik; kuvama, näitama**	
dispose	**ette valmistama**	

disposition	**paigutus**	
distinct	**eraldiseisev**	
distorted	**moonutatud**	
distribution	**levik, levitama**	
distribution list	**leviloend**	
dock	**dokkima, dokk**	
documentation	**dokumentatsioon**	
domain	**doomen**	
download	**alla laadima**	
draft	**mustand, visand**	
drag and drop	**pukseerima**	
dropdown	**ripp-**	= **pulldown,** nt. **dropdown menu = rippmenüü**
drop-down	**ripp-**	
drop-down combo box	**rippliitboks**	
drop-down list	**ripploend**	=pull-down
drop-down menu	**rippmenüü**	
duration	**kestvus**	
edit	**muutma, muuda**	Võiks vältida tõlget "Toimeta", sest "Muuda" on universaalsem ja seetõttu ei teki potentsiaalseid vigu
editor	**redaktor**	
e-mail	**e-kiri**	
embed	**manustama, integreerima**	
embedded	**integreeritud,** manustatud, manus-	
emoticons	**emotikon**	
enable	**sisse lülitama ,** lubama**,**	
enabled	**sisse lülitatud**	
enables	**võimaldab**	Võiks vältida kohmakamat tõlget “lubab”
encapsulated	**kapseldatud**	
encoding	**kodeerima**	
encrypt	**krüptima, krüpteerima**	
encryption	**krüpteering**	
engine	**mootor**	
entry	**sissekanne, sisestus, kirje**	
entry	**sissekanne**, sisestus, kirje	Võiks üritada eristada postitusest
environment	**keskkond**	
error	**viga**	
error report	**vearaport**	
event	**sündmus**	

executable	täidetav, täitimis-	
execute	täitma	
expand	laienda, paki lahti	
expire	aeguma	
export	eksportima	
extension	laiend, laiendus	
fail	ebaõnnestuma	
failed	ebaõnnestus	
FAQ (Frequently Asked Questions)	KKK (Korduma Kippuvad Küsimused)	
fatal error	saatuslik viga	
feature	omadus	
feed	andmevoog, voog	
fetch	võtma	
field	väli	
file	fail	
file system	failisüsteem	
file upload	faili üleslaadimine	
filter	filter	
filtering	filtreerimine	
font	kirjatüüp, font	
footer	jalus	
form	vorm, blankett	
format	vorming	
forum	foorum	
front page	esileht	
fuzzy	hägus	
general	üldine	
go to	liigu	
grid	koordinaatvõrk	
group	grupp, rühm	
guide	juhis, juhend	
handbook	käsiraamat	
header	päis	
help	abi	
hide	peitma	
highlight	esile tõstma	
hit	tabamus	
hits	klikke	
home	kodu	
homepage	avaleht	
horizontal	horisontaalne	
host	host	
hostname	hostinimi	

HTML tag	HTML märgend	
hypertext	hüpertekst	
icon	ikoon	
identify	tuvastama	
idle	tegevuseta, jõude	
illegal	ebakorrektne, lubamatu	
image	pilt	
image toolkit	pildi tööriistakomplekt	
import	import	
in use	kasutuses	
inbox	sisendkast	
input	sisend-	
input format	sisestamise vorming	
instant messaging program	kiirsuhtlusprogramm	
internet	internet	
Internet Service Provider (ISP)	internetiteenuse pakkuja	
invalid	kehtetu	
issue	teema	
italic	kaldkiri, kursiiv	
item	element, üksus	
iterate	kordama	
jump	siire	
key	võti	
keyword	märksõna, võtmesõna	
label	pealdis, silt	
language	keel	
legacy	pärand	
library	teek	
limit	piirama, piirang	
link	viide, viitama	
list	loetelu, loend, nimekiri	
List menus	menüüde nimistu	
load	laadima	
locale	regiooniseaded	Sõnaraamatu tõlge on „lokaat”, mis kõlab võõralt... Regiooniseaded peaks aga asja olemust üpris täpselt peegeldama.
localization	lokaliseerimine	
location	asukoht	
lock	lukk	
log	logi, logiraamat,	

	päevik	
login	**sisse logima**	
login name	**kasutajanimi**	
mailing list	**meililist**	
main page	**põhileht**	
manage	**haldama**	
manager	**haldur**	
mandatory	**kohustuslik**	
menu	**menüü**	
menu item	**menüü element**	
message	**sõnum**	Soovitatav oleks vältida tõlget "teade", et eristada mõistest "notice" = teade
mode	**olek, režiim**	
module	**moodul**	
more choices	**rohkem valikuid**	
multiple-selection list box	**hulgivaliku loendikast**	
MySQL database	**MySQL andmebaas**	
name	**nimi**	
namespace	**nimeruum**	
narrow	**kitsas**	
navigation	**navigeerimine**	
navigation bar	**navigeerimisriba**	
navigation menu	**navigeerimismenüü**	
news aggregator	**uudistekoguja**	= aggregator
news ticker	**uudistetiksuja**	
next	**järgmine**	
no ... Available	**ükski ... Pole kättesaadav**	
node	**sisuüksus**	Sellist tõlget on paaris kolmes kohas kasutatud ning iseenesest annab see *node* mõiste olemuse üpris täpselt edasi. Alternatiivsed võimalused oleks: 1) Haru (on lühike ja meeldejääv ning samuti mitte asja olemusest väga kaugele; sõna „branch" ei ole Drupal'is väga levinud. 2) Postitus, kirjutis (aga kuidas eristada mõistest **post**?) 3) Noot (lühike ja sarnane, kuid pisut raske omaks võtta) 4) Sõlm, sõlmpunkt (otsetõlge, kuid kõlab võõralt) 5) ... ? Jätta tõlkimata
node type	**sisuüksuse tüüp**	
note	**märkmed**	
notice	**teade, märguanne,**	

	hoiatus	
notification	**teatis**	
notify	**teatama**	
obsolete	**vananenud**	
occurrence	**eksemplar, juhtum**	
offline	**ühenduseta, välja lülitatud**	
online	**ühendusega, sisse lülitatud**	
operation	**tehe**	
operator	**tehtemärk**	
option	**valik**	
optional	**valikuline**	
options	**valikud**	
order	**järjestus**	
original	**algupärane**	
outdated	**vananenud**	
outline	**sisukord**	Otsetõlge oleks „kavand, kava, liigendus”. Samas kasutatakse seda mõistet *book* moodulis sisukorra tähenduses: **book outline = raamatu sisukord**
output	**väljund**	
override	**alistama**	
overview	**ülevaade**	
package	**pakett**	
page	**leht, lehekülg**	
page break	**lehepiir**	
page number	**lehenumber**	
panel	**paneel**	
paragraph	**lõik**	
parameter	**parameeter**	
parent	**vanem**	Samas: **parent menu = kõrgema taseme menüü** kõlab paremini kui **vanemmenüü või emamenüü.**
parent item	**kõrgema taseme element**	
parse	**sõeluma**	Alternatiiv oleks lugema, mis pole aga sisult kuigi täpne
parse error	**sõulumisviga**	
parser	**sõeluja, süntaksianalüsaator, parser**	
parser	**sõeluja, parser**	
partial	**osaline**	
password	**salasõna**	
patch	**paik, paikama**	
path	**rada**, tee, asukoht	
pattern	**muster, kujund**	

perform	**sooritama**	
performance	**jõudlus**	
permission	**luba**	
ping	**kajakontroll**,ping	
pixel	**piksel**	
plain text	**lihttekst**	
plug-in	**lisandmoodul**	
pointer	**viit, osuti, kursor**	
policy	**poliitika**	
poll	**küsitlus**	
popup	**hüpik-**	
pop-up	**hüpik-**	
pop-up list	**hüpikloend**	
pop-up menu	**hüpikmenüü**	
post	**postitus, postita**	Võiks üritada eristada sissekandest (*entry*)
postpone	**edasi lükkama**	
predefined	**ettemääratletud**	
preferences	**häälestus, eelistused**	
prefix	**eesliide**	
preload	**eellaadima**	
preprocessing	**eeltöötlus**	
preprocessor	**eelprotsessor**	
preset	**algsättima, ettemääratud**	
press	**vajutama**	
preview	**eelvaade**	
previous	**eelmine**	
primary links	**põhiviited**	
privileged users	**eelisõigustega kasutajad**, vastavate õigustega kasutajad	
privileges	**privileeg, eesõigus**	
procedure	**menetlus**	
process	**protsess**	
profile	**profiil**	
promoted	**upitatud, esile tõstetud**	
provider	**pakkuja**	
publish	**avaldama**	
published	**avaldatud**	
pull-down list	**ripploend**	=drop-down list
pull-down menu	**rippmenüü**	
query	**päring**	
quit	**lõpetama**	
quote	**tsitaat, tsiteerima**	

refer	**viitama**	
refresh	**värskendama**	
refresh	**värskendus, värskendama**	Võiks eristada mõistest **update = uuenda**, sest **refresh** ehk **värskendus** on oma olemuselt *väiksem, vähem tegevust nõudvam* kui update ehk uuendus
refreshed	**värskendatud**	Võiks eristada mõistest **updated = uuendatud**, sest **refreshed** ehk **värskendatud** on oma olemuselt *väiksem, vähem tegevust nõudvam* kui update ehk uuendus
reload	**uuesti laadima**	
replace	**asendama, asenda**	
required	**kohustuslik, nõutud**	
required	**kohustuslik**	Vältida võiks kohmakamat tõlget „nõutud”
reserved	**kasutusel**	
reset	**taasta, lähtesta, taasta algseaded**	
revision	**redaktsioon** (vajadusel ka: ülevaatus, parandus, versioon)	
root	**juurkataloog**	
search engine	**otsingumootor**	
search path	**otsingutee**	
search settings	**otsingusätted**	
secondary links	**teisesed viited, alamviited**	
server	**server**	
settings	**seaded, sätted, seadistused**	
site	**sait, võrgukoht**	Eristada võiks mõistest "page" = leht
site-wide	**leheülene**	
slider	**liugur**	
software	**tarkvara**	
sort	**järjestama, sortima**	
source code	**lähtekood**	
stack overflow	**pinu ületäitumine**	
state	**olek**	=status
status	**olek**	=state
sticky	**kleepuv, (vajadusel: upitatud)**	
subject	**teema**	
tab	**vaheleht**	
tag	**märgend, (vajadusel: silt, sildistama)**	Sõltub kontekstist Nt. **HTML tag = HTML märged** **tag nodes = sildista sisuüksused** **tag cloud = sildipilv**
taxonomy	**taksonoomia**	Alternatiiv oleks *klassifikatsioon*, aga kuna mõlemad on

		võõrsõnad, siis poleks mõtet liigset segadust tekitada.
teaser	**lühitekst, õrritustekst**	
term	**termin**	
theme	**kujundus**	Võiks vältida tõlget "Teema"
throttle	**pingetaluvusventiil**	Alternatiiv: päästeventiil, koormusklapp, koormustaluvusventiil
thumbnail	**pisipilt**	
title	**pealkiri**	
toolbox	**tööriistakast**	Võiks põhimõtteliselt eristada toolkit'i ja toolbox'i
toolkit	**tööriistakomplekt**	
trigger	**päästik, käiviti**	
trimmed	**kärbitud, lühendatud**	
undo	**ennista**	
unique	**unikaalne**	
up to date	**päevakohane, ajakohane**	
update	**uuendus, uuendama,**	Võiks eristada mõistest **refresh = värskenda**, sest **refresh** ehk **värskendus** on oma olemuselt *väiksem, vähem tegevust nõudvam* kui update ehk uuendus
updated	**uuendatud**	Võiks eristada mõistest **refreshed = värskendatud**, sest **refreshed** ehk **värskendatud** on oma olemuselt *väiksem, vähem tegevust nõudvam* kui update ehk uuendus
url	**internetiaadress**	
username	**kasutajanimi**	
username	**kasutajanimi**	
web server	**veebiserver**	
view	**Näita** (vajadusel ka "vaata")	Üldjuhul võiks eelistada tõlget "Näita". Põhjendus oleks see, et tavaline tegevuste kolmik vahelehtede ehk *tab'*ide puhul on View, Edit ja Delete ning kasutades tõlget "näita, muuda, kustuta" on tegevus alati suunatud ühele ja samale objektile ehk postituse sisule. Käsklus "vaata" on aga suunatud arvutikasutajale, kes postitust vaatab, mitte postituse sisule. Teisalt oleks "view" otsetõlge "vaade", kuid see ei sobi "muuda, kustuta" sõnapaariga kokku seetõttu, et kaks viimast on tegusõnad, "vaade" on aga nimisõna.
wildcard	**metamärk**	
vocabulary	**sõnastik**	
visible	**kuvatakse**	

Mõningaid levinud lauseid Drupal’is.

Üks oluline põhiprintsiip võiks olla, et arvutikasutaja poole pöördutakse **võimaluse korral asesõnu vältides**, või kui see pole võimalik, siis **Teie** vormis.

Inglise keeles	Soovituslik tõlge	Kommentaarid
This action cannot be undone.	**Seda toimingut ei saa tagasi võtta.**	
You are not allowed to…	**Pole lubatud...**	Võimaluse korral tuleks asesõnu vältida, seega õige on „Puuduvad õigused”, mitte „~~Sul~~ puuduvad õigused”
Are you sure you want to…?	**Olete kindel, et soovite...?**	Sina vormi asemel tuleks kasutada Teie vormi.
You must select….	**Valida tuleb...**	
You must enter…	**Sisestada tuleb...**	
You do not have permission to…	**Puuduvad õigused...**	*õiguste puudumine* ja *lubamatu* tegevus on kaks ise asja.
You have to…	**Palun...**	
Would you like to…?	**Soovite...?**	
For more information, see the online handbook entry for *%module* module.	**Lisainfo saamiseks vaata veebipõhise käsiraamatu sissekannet** *%module* **mooduli kohta.**	
The specified … is invalid.	**Sisestatud ... pole korrektne.**	
Invalid…	**Ebakorrektne....**	
… is required.	**... sisestamine on kohustuslik.**	
An error has occurred.	**Ilmnes viga.**	